

XXVI FESTIVAL INTERNAZIONALE DI **MUSICA SACRA**

DIALOGHI DI PACE

CONCERTI, MOSTRE, CONVEGNI, LABORATORI



EDESSE ENSEMBLE

**ENRICO MARIA BISETTO, MARCO CISCO,
ENRICO IMBALZANO, CLAUDIO ZINUTTI**
tenori

**FABIO ANTONIAZZI, SIMONE CECCHIN,
MASSIMO PIANI, ALESSANDRO PITTERI**
baritoni

GEVORG DABAGHYAN
duduk

JUSTINE RAPACCIOLI
direttrice

VENERDÌ 24 NOVEMBRE 2017 ORE 20.45
DUOMO CONCATTEDRALE DI SAN MARCO PORDENONE

PRESENZA E CULTURA
REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

ARAVOT LUSÒ (MATTINA DI LUCE)
SAN NERSES SHNORHALI (1102-1173)
Dagh (ode) dal Canone della preghiera comunitaria
dell'ora notturna

MEDZATSUSTSE ANTSN IM ZTER
(L'ANIMA MIA MAGNIFICA IL SIGNORE)
KOMITAS (1869-1935)
Inno della Sinassi per la Vigilia
della Santa Natività di Cristo

AGHAJEM ZQEZ ASTVADZADZIN
(TI SUPPLICHIAMO MADRE DI DIO)
MEKHITAR DI SEBASTE (1676-1749)
Dagh (ode) alla Vergine

HAVUN HAVUN (IL VOLATILE)
KRIKOR NAREGATSI (951-1003)
Dagh (ode) per la Risurrezione

QRISTOS I MEJ MER HAYTNESAV
(CRISTO È APPARSO IN MEZZO A NOI)
KOMITAS
Canto della Divina Liturgia in rito armeno

SURB SURB (SANTO SANTO)
KOMITAS
Canto della Divina Liturgia in rito armeno

BAREKHOSUTYAMB MOR QO YEV GUSI
(PER L'INTERCESSIONE DELLA TUA VERGINE MADRE)
KOMITAS
Canto della Divina Liturgia in rito armeno

VARDANI MOR VOGHBE

(IL LAMENTO DELLA MADRE DI VARTAN)

Dagh (ode) di epoca medievale

QRISTOS PATARAGYAL (CRISTO SACRIFICATO)

KOMITAS

Canto della Divina Liturgia in rito armeno

TER VOGHORMYÀ (SIGNORE PIETÀ)

MAKAR YEKMALIAN (1856-1905)

Canto della Divina Liturgia in rito armeno

SIRT IM SASANÌ (IL MIO CUORE TREMA)

MEKHITAR AYRIVANETSI (XIII SEC.)

Sharagan (inno liturgico) dalla cerimonia della
Lavanda dei Piedi

GOVYA IERUSAGHEM (O GERUSALEMME)

KOMITAS

Inno della Sinassi per la Risurrezione e la Pasqua

NOR DZAGHIK (UN NUOVO FIORE)

SAN NERSES SHNORHALI

Dagh (ode) per la Risurrezione di Cristo

AMEN HAYR SURB (AMEN PADRE SANTO)

MAKAR YEKMALIAN

Canto della Divina Liturgia in rito armeno

GEVORG DABAGHYAN, nato nel 1965 in Armenia, insegna al Conservatorio Statale di Erevan. Vincitore di diversi premi, è considerato uno dei massimi specialisti viventi del duduk.

Dal 1991 ha intrapreso una carriera che lo ha portato a farsi apprezzare a livello internazionale e a collaborare con musicisti come Gidon Kremer, Jan Garbarek, Yuri Bashmet e Yo-Yo Ma che lo ha coinvolto nel suo progetto Silk Road (la Via della Seta). È fondatore di varie formazioni tra cui il Trio Dabaghyan e l'Ensemble Shoghaken, votato alla salvaguardia del ricchissimo patrimonio folkloristico armeno. Nel vastissimo repertorio di Dabaghyan ha grande rilievo anche la musica liturgica, parte fondamentale di una tradizione plurimillenaria caratterizzata dalle sue forti radici culturali cristiane.

Dabaghyan è invitato a tenere master classes in tutto il mondo e a lui vengono dedicati composizioni per valorizzare il suo virtuosismo ineguagliabile.

Fondato dal suo attuale direttore, J. Rapaccioli, l'**EDESSE ENSEMBLE** è noto per la sua versatilità. Esibendosi in varie formazioni (voci pari, voci miste, con strumenti o a cappella) ha un ampio repertorio che comprende composizioni sacre, profane e popolari, spaziando dal medioevo fino al contemporaneo.

È uno dei pochi gruppi italiani che si dedica professionalmente alla ricerca e all'esecuzione della musica vocale armena. L'ensemble è conosciuto e apprezzato

in particolare per le sue performance di pièces polidrammatiche in collaborazione con il regista Marco Bellussi, tra i quali *Meditazione InCanto* (2011), *Mia Nayiri Luminosa* (2012), che gli valse la medaglia Komitas, conferita dalla Ministra della Diaspora della Repubblica d'Armenia, e *Nelle plaghe d'Oriente sia pace sulla terra* (2015) con la partecipazione dell'attrice Ottavia Piccolo, evento per la commemorazione del centenario del genocidio armeno.

JUSTINE RAPACCIOLI, nata a Londra da genitori italo-armeni, è laureata in musicologia e diplomata in violino, pianoforte, direzione corale e direzione d'orchestra.

La sua attività di direttore l'ha portata a dirigere varie formazioni corali e orchestrali quali l'Orchestra Accademia Vivaldiana, gli archi del Berliner Symphoniker, l'Orchestra Regionale dei Conservatori del Veneto, l'Orchestra Regionale Filarmonia Veneta, l'Ensemble Musica Venezia, il Stifts-Chor St. Leodegar di Lucerna.

È fondatrice e direttore dell'Edesse Ensemble ed è Maestro Sostituto della Cappella Marciana di Venezia, la prima donna a ricoprire questo incarico nei 700 anni della storia del coro.

Si è esibita in concerti in Italia e all'estero, riscontrando anche l'interesse dell'emittente radiofonica inglese BBC Radio 3. Attiva anche nell'ambito della musica contemporanea ha partecipato in qualità di direttore sia alla Biennale Musica di Venezia sia alla Biennale Arte.

Aravot Lusò (Mattina di luce)

Dagh (ode) dal Canone della preghiera comunitaria dell'ora notturna

Medzatsustse Antsn im zTer

(L'anima mia magnifica il Signore)

Inno della Sinassi per la Vigilia della Santa Natività di Cristo

L'anima mia magnifica il Signore
ed esulta il mio spirito in Dio mio salvatore.
Madre dell'ineffabile luce e dimora del Figlio;
benediciamo e glorifichiamo la santa Genitrice di Dio.

Madre del mistero ineffabile e tempio della
Parola di Dio,
benediciamo e glorifichiamo la santa Genitrice di Dio.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,
ora e sempre e nei secoli dei secoli, amen.

Madre della salvezza di tutti,
l'incontenibile degli esseri è stato contenuto nel
Suo grembo,
insieme benediciamo e glorifichiamo la santa
Genitrice di Dio.

Aghajem zQez Astvadzadzin

(Ti supplico Madre di Dio)

Dagh (ode) alla Vergine

Ti supplico Madre di Dio,
che sei tempio del Verbo increato.

Alta e splendente come il sole,
intercedi per me presso tuo Figlio:
Signore pietà, Signore pietà,

Madre di Dio, intercedi per noi.

Io grido a te lacrimante:
o Vergine Maria, esaudisci la mia richiesta,
tu sei il Trono divino,
implora per me, o Vergine Madre che hai gene-
rato il Signore:
Signore pietà, Signore pietà,
Madre di Dio, intercedi per noi.

Tu sei il tabernacolo prediletto
del nostro Re Cristo.
Gesù si è recinto nel tuo grembo
e ha preso la natura degli esseri della terra.
Signore pietà, Signore pietà,
Madre di Dio, intercedi per noi.

Lui, irraggiungibile dagli angeli
è nato da te per Adamo.
O Madre che hai generato la luce,
mi inginocchio davanti a te,
supplica per me il Maestro tuo.
Signore pietà, Signore pietà,
Madre di Dio, intercedi per noi.

Havun Havun (Il Volatile)

Dagh (ode) per la Risurrezione

Qristos i mej mer haytnetsav

(Cristo è apparso in mezzo a noi)

Canto della Divina Liturgia in rito armeno

Cristo è apparso in mezzo a noi;
Dio, colui che è, si è qui assiso.
La voce di pace è risuonata;
l'ordine del santo saluto è stato dato.

La Chiesa è divenuta una sola persona;
il bacio, vincolo di pienezza, è stato scambiato;
l'inimicizia si è allontanata;
l'amore si è diffuso in tutti.

Alzate, ministri, la voce,
elevate all'unisono la lode
alla Divinità consustanziale
cui i Serafini cantano il trisagio.

Surb Surb (Santo santo)

Canto della Divina Liturgia in rito armeno

Santo, santo, santo il Signore degli eserciti.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
La benedizione nel più alto dei cieli.

Benedetto tu, che sei venuto e verrai nel nome
del Signore.

Osanna nel più alto dei cieli.

Barekhosutyamb Mor Qo yev Gusi

(Per l'intercessione della tua Vergine Madre)

Canto della Divina Liturgia in rito armeno

Per l'intercessione della tua Vergine Madre,
accetta le suppliche dei tuoi ministri, o Cristo,
che con il tuo sangue hai reso la santa Chiesa più
splendente del cielo,
e al pari degli esseri celesti hai disposto in essa le
schiere degli Apostoli,
dei Profeti e dei santi Dottori.

Oggi noi riuniti, Sacerdoti, Diaconi, cantori e
chierici,
offriamo in tua presenza l'incenso, o Signore,

come anticamente faceva Zaccaria.
Ricevi da noi le nostre suppliche, mischiate con
l'incenso,
come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.

Per l'intercessione delle tue schiere dell'alto,
mantieni sempre salda la sede dell'Armenia.

Vardani Mor Voghbe

(Il lamento della madre di Vartan)

Dagh (ode) di epoca medievale

Qristos Pataragyal (Cristo sacrificato)

Canto della Divina Liturgia in rito armeno

Benedetto è Dio.

Cristo sacrificato viene distribuito tra noi; alleluia.

Ci da in cibo il suo Corpo

e il suo Sangue santo sparge quale rugiada su di
noi; alleluia.

Accostatevi al Signore e prendete la luce; alleluia.

Gustate e vedete che il Signore è soave; alleluia.

Benedite il Signore nei cieli; alleluia.

Beneditelo nell'alto dei cieli; alleluia.

Beneditelo, i suoi angeli tutti; alleluia.

Beneditelo, i suoi eserciti tutti; alleluia.

Ter Voghormyà (Signore pietà)

Canto della Divina Liturgia in rito armeno

Signore pietà.

Per la mediazione della tua Santa Croce,

e per l'intercessione della tua Santa Genitrice,

ricorda il versamento del tuo Sangue, che sei il

Salvatore,
e vieni incontro alle suppliche del tuo piccolo
gregge.
Per la solennità del giorno, abbi pietà di noi.
Ricorda, Signore e abbi pietà di noi.
Accogli, Signore e abbi pietà di noi.

Sirt im Sasani (Il mio cuore trema)
Sharagan (inno liturgico) dalla cerimonia della
Lavanda dei Piedi

Govya Ierusaghem (O Gerusalemme)
Inno della Sinassi per la Risurrezione e la Pasqua

O Gerusalemme, Cristo è risuscitato dai morti.
Alleluia.
Venite, o popoli, cantate al Signore. Alleluia.
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.
A Colui che è risuscitato dai morti. Alleluia.
A Colui che ha illuminato il mondo. Alleluia.

Nor Dzaghik (Un nuovo fiore)
Dagh (ode) per la Risurrezione di Cristo

Un nuovo fiore è apparso oggi, raggianti, dalla
nuova tomba.

Luce rivelata della Risurrezione, buone notizie.

Nel buio dell'ombra della morte, buone notizie.

Cristo è risorto, buone notizie.

I ramoscelli multicolori dell'anima sono divenuti
verdi di vita.

Amen Hayr Surb (Amen Padre Santo)
Canto della Divina Liturgia in rito armeno

Amen. Padre Santo, Figlio Santo, Spirito Santo.
Sia benedetto il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo.
Ora e sempre nei secoli dei secoli.
Amen.

In collaborazione con



ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻ
ՈՒՄՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒ
ԹԵՆՆ ԵՒ ՎԱԽԻՐԱ
ԳՐՈՒՄԻ ԿԵՂՈՂՆ

CENTRO STUDI E
DOCUMENTAZIONE
DELLA CULTURA
ARMENA

Coordinamento Maria Francesca Vassallo
Responsabili artistici Franco Calabretto e Eddi De Nadai

Info: Centro Culturale Casa A. Zanussi Pordenone
Via Concordia 7 - Pordenone tel. 0434.365387
www.centroculturapordenone.it pec@centroculturapordenone.it
facebook.com/centroculturapordenone.it youtube.com/culturapn

Altri concerti sul territorio del Friuli e Veneto Orientale



LIRICHE SPIRITUALI DEL NOVECENTO ITALIANO

Domenica 3 dicembre, ore 11.00
Museo Archeologico Nazionale, Cividale

Domenica 10 dicembre, ore 15.00
Chiesa San Giovanni Battista, Barcis

In collaborazione con Comune di Barcis

Sabato 16 dicembre, ore 17.30
Fondazione Santa Cecilia, Portogruaro

In partenariato con Fondazione Santa Cecilia Portogruaro

CRISTINA DEL TIN/soprano
LILIIA KOLOSOVA/mezzosoprano
DANIELE RUSSO/pianoforte

Musiche di Ghedini, Tosti, Respighi
e canti tradizionali di Natale



PEC
PRESENZA E CULTURA



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



Comune di Pordenone



FONDAZIONE
FRIULI



CICP
CENTRO INIZIATIVE
CULTURALI PORDENONE



BCC
Pordenone



Diocesi
Concordia-Pordenone



CENTRO CULTURALE
CASA A. ZANUSSI
PORDENONE